

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Мартазанова Лейла Назировна	Направление 45.04.02 – Лингвистика Магистерская программа «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»	2019	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. филол. наук, проф. кафедры теории и практики перевода ИПиМ Шамлиди Евгений Юрьевич

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Специфика дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования и особенности их перевода»

Автор ВКР: Мартазанова Лейла Назировна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода ИПиМ Шамлиди Евгений Юрьевич

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет», 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования. В век глобализации и в условиях стремительного роста числа трансграничных контактов во всех сферах человеческой деятельности интернационализация образования представляет собой такую сферу деятельности, которая в полной мере наращивает и реализует научно-исследовательский и образовательный потенциал высших учебных заведений на международном уровне. Интеграция в международное научное и образовательное пространство является неотъемлемой частью международной деятельности любого высшего учебного заведения.

Процессы устойчивого взаимодействия национальных систем высшего образования с зарубежными системами невозможны без гибкой сбалансированной и стратегически выстроенной системы международного сотрудничества в ВУЗе. Для осуществления эффективной и продуктивной кооперации с зарубежными партнерами, наряду с выбором каналов коммуникации, одной из важных тем является нормативно-правовое обеспечение импорта и экспорта образовательных услуг. В связи с этим целесообразно рассмотреть специфику дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования и особенности их перевода.

Объектом исследования является дискурс международных договоров о сотрудничестве в сфере образования.

Предметом исследования являются способы достижения эквивалентности в переводе текстов международных договоров о сотрудничестве в сфере образования на русский язык.

Целью исследования является определение специфики дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования и выявление особенностей их перевода.

В соответствии с поставленной целью в данном диссертационном исследовании решается следующий ряд **задач**:

1. Проанализировать теоретико-методологическую базу современных дискурсивных подходов с интерпретацией имплицитной идеологической направленности дискурса с точки зрения функционального и формального подходов в рамках дескриптивной методологии.

2. Определить сущность дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования как разновидность институционального дискурса.

3. Проанализировать билингвальные тексты международных договоров о сотрудничестве в сфере образования на грамматическом и лексическом уровнях.

4. Определить приемы и средства сохранения смысловой точности в

переводе текстов международных договоров о сотрудничестве в сфере образования на русский язык.

5. Выявить наиболее частотные термины дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования.

6. Детально рассмотреть методы перевода терминов дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования на русский язык.

Теоретическая значимость результатов диссертационного исследования состоит во внесении определенного вклада в расширение знаний лингвистики текста, дискурс-анализа, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвостилистики, структурной лингвистики, терминоведения, переводоведения.

Практическая значимость исследования обусловлена возможностью применения результатов и материалов исследования в целях совершенствования понимания и интерпретации текстов, функционирующих в дискурсе международных договоров о сотрудничестве в сфере образования. Материалы и результаты работы могут найти применение в лекционных курсах и семинарских занятиях по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, лингвостилистике, структурной лингвистике, терминоведению, переводоведению, а также на курсах по изучению языка для профессионального делового общения. Мини-гlossарий терминов дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере высшего образования может представлять интерес для сотрудников международных служб в области высшего образования.

Результаты исследования представлены разработкой авторской модели мини-гlossария терминов дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования.

Рекомендации:

Настоящая магистерская работа определяет специфику дискурса международных договоров о сотрудничестве в сфере образования и выявляет

особенности их перевода. Материалы и результаты ВКР могут использоваться в лекционных и семинарских занятиях по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, лингвостилистике, структурной лингвистике, терминоведению, переводоведению. В перспективе они могли бы лечь в основу учебного пособия по теории и практике перевода.